

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, Le loup-garou
	<i>tradukita de Ber-tilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfshul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam ku- ris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village tea- cher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
Der Dorfshulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dok- ta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Geni- tiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, gis “lupfuntomo”, ho, košmara.	“The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	“ - On peut à ton sujet puis- que nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garoù ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?
...

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.

Ĉi participoj placis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."

La viro ĉagrenigis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' ne niam eblas."

Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.

The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?" Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en larmes.

" - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme." Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.

...

...

...

...

<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</i>
<i>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</i>		<i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i>
	<i>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</i>	<i>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>
	<i>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>	<i>Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=max%20k%C3%BCchnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlF0dXJ0YXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4</i>